

TRANSPORT MARITIME

- DECRET n° 66-1078 du 31 décembre 1966 sur les contrats d'affrètement et de transport maritimes.

Vu la loi n° 66-420 du 18 juin 1966 sur les contrats d'affrètement et de transport maritimes:

TITRE I<sup>er</sup>

Affrètement du navire

Chapitre I<sup>er</sup>

Règles générales

Article premier. - Les conditions et les effets de l'affrètement sont définis par les parties au contrat et, à défaut, par les dispositions du titre I<sup>er</sup> de la loi susvisée du 18 juin 1966 et celles du présent titre.

Art. 2. - L'affrètement est prouvé par écrit. La charte-partie est l'acte qui énonce les engagements des parties.

Cette règle de preuve ne s'applique pas aux navires de moins de 10 tonneaux de jauge brute.

Art. 3. - Si le fréteur n'est point payé lors du déchargement des marchandises, il ne peut les retenir dans son navire, mais il peut les consigner en mains tierces et les faire vendre, sauf à l'affréteur à fournir caution.

La consignation est autorisée par ordonnance sur requête; la vente par ordonnance de référé.

Art. 4. - Le délai de prescription des actions nées des contrats d'affrètement court:

Pour l'affrètement au voyage, depuis le débarquement complet de la marchandise ou l'événement qui a mis fin au voyage;

Pour l'affrètement à temps et pour l'affrètement "coque nue", depuis l'expiration de la durée du contrat ou l'interruption définitive de son exécution;

Pour le sous-affrètement, dans les conditions réglées ci-dessus selon que le sous-affrètement est au voyage ou à temps.

POMORSKI PRIJEVOZ

- UREDBA br.66-1078 od 31.prosinca 1966. o brodarskim ugovorima i o ugovorima o pomorskim prijevozima.

Na temelju Zakona br.66-420 od 18.lipnja 1966. o brodarskim ugovorima i o ugovorima o pomorskim prijevozima:

NASLOV I

Brodarski ugovor

Glava I

Opće odredbe

Čl. 1. - Uvjete i učinke brodarskog ugovora određuju stranke, a ukoliko to nisu učinile, primjenjuju se odredbe naslova I spomenutog zakona od 18.lipnja 1966. i ovog naslova.

Čl. 2. - Brodarski ugovor dokazuje se pismenom ispravom. Brodarski ugovor (charte-partie) je isprava koja sadrži obveze stranaka.

Ovo dokazno pravilo ne primjenjuje se na brodove manje od 10 BRT.

Čl. 3. - Ako brodar nije namiren u vrijeme iskrcaja robe, on je ne može zadržati na brodu, ali on ju može uskladištiti kod trećih osoba i izložiti ju prodaji, ako naručilj ne daje jamstvo.

Uskladištenje se dopušta na prijedlog, odlukom suda, a prodaja odlukom predsjednika suda.

Čl. 4. - Rok zastare tužbi u vezi s brodarskim ugovorima teče:

Za brodarski ugovor na putovanje od potpunog iskrcaja robe, ili od događaja koji je okončao putovanje;

Za brodarski ugovor na vrijeme ili za brodarski ugovor za "goli brod" od isteka trajanja ugovora, ili od konačnog prekida njegovog izvršenja;

Za podbrodarski ugovor prema uvjetima koji su <sup>gore</sup> propisani prema tome da li se radi o podbrodarskom ugovoru na putovanje ili na vrijeme.

## Chapitre II

### Affrètement au voyage

Art. 5. - La charte-partie au voyage énonce:

- 1° Les éléments d'individualisation du navire;
- 2° Les noms du fréteur et de l'affréteur;
- 3° L'importance et la nature de la cargaison;
- 4° Les lieux de chargement et de déchargement;
- 5° Les temps prévus pour le chargement et le déchargement;
- 6° Le taux du fret.

Art. 6. - Le fréteur s'oblige:

1° A présenter à la date et au lieu convenus et à maintenir pendant le voyage le navire désigné en bon état de navigabilité, armé et équipé convenablement pour accomplir les opérations prévues dans la charte-partie;

2° A faire toutes diligences qui dépendent de lui pour exécuter le ou les voyages prévus à la charte-partie.

Art. 7. - Le fréteur conserve la gestion nautique et commerciale du navire.

Art. 8. - L'affréteur doit mettre à bord la quantité de marchandises énoncée par la charte-partie. A défaut, il paie néanmoins le fret prévu pour cette quantité.

Art. 9. - L'affréteur doit charger et décharger la marchandise. Il y procède dans les délais alloués par la charte-partie.

Si celle-ci établit distinctement un délai pour le chargement et un délai pour le déchargement, ces délais ne sont pas réversibles et doivent être décomptés séparément.

Art. 10. - Le point de départ et la computation des jours de planché sont réglés suivant l'usage du port où ont lieu les opérations et, à défaut, suivant les usages maritimes.

Art. 11. - En cas de dépassement des délais, l'affréteur doit des surestaries qui sont considérées comme un supplément du fret.

## Glava II

### Brodarski ugovor na putovanje

Čl. 5. - Brodarski ugovor na putovanje (charte-partie au voyage) sadrži:

1. Elemente individualizacije broda;
2. Ime brodara i naručitelja;
3. Značenje i prirodu tereta;
4. Mjesto ukrcaja i iskrcaja;
5. Vrijeme predviđeno za ukrcaj i za iskrcaj;
6. Vozarinski stav.

Čl. 6. - Brodar se obvezuje:

1. Da stavi na raspolaganje naznačeni brod na dan i u mjesto kako je ugovoreno, i da ga za vrijeme putovanja održava sposobnim za plovidbu, da ga primjereno opremi i popuni posadom za vršenje operacija predviđenih u brodarskom ugovoru;

2. Da od svoje strane upotrijebi svaku pažnju koja od njega zavisi da se izvrši jedno ili više putovanja koja su predviđena u brodarskom ugovoru.

Čl. 7. - Brodar zadržava nautičku i komercijalnu upravu broda.

Čl. 8. - Naručitelj mora ukrcati u brod količinu robe koja je naznačena u brodarskom ugovoru. Ako to ne učini, on ipak plaća vozarinu predviđenu za ovu količinu.

Čl. 9. - Naručitelj mora ukrcati i iskrcati robu. On to vrši u rokovima koji su odobreni brodarskim ugovorom.

Ako brodarski ugovor utvrđuje odvojeno jedan rok za ukrcaj, a drugi za iskrcaj, ovi rokovi nisu reverzibilni i moraju se posebno obračunavati.

Čl. 10. - Početak i obračunavanje stojnica odredjuju se prema običaju luke gdje se operacije vrše, a ako takvih nema, onda prema pomorskim običajima.

Čl. 11. - U slučaju prekoračenja rokova, naručitelj je dužan platiti naknadu za prekostojnice, koja se naknada smatra kao dodatak vozarini.

Art.12. - Le contrat est résolu sans dommages-intérêts de part ni d'autre si, avant le départ du navire, survient une interdiction de commercer avec le pays pour lequel il est destiné ou tout autre événement de force majeure qui rend impossible l'exécution du voyage.

Art.13. - L'affréteur peut résilier le contrat avant tout commencement de chargement. Il doit, en pareil cas, une indemnité correspondant au préjudice subi par le fréteur et au plus égale au montant du fret.

Art.14. - S'il existe un cas de force majeure qui n'empêche que pour un temps la sortie du navire, les conventions subsistent et il n'y a pas lieu à dommages-intérêts à raison du retard.

Elles subsistent également et il n'y a lieu à aucune augmentation de fret si la force majeure arrive pendant le voyage.

L'affréteur peut décharger la marchandise à ses frais et doit le fret entier.

Art.15. - Dans le cas d'empêchement durable d'entrée dans le port, le capitaine doit obéir aux ordres donnés d'un commun accord par le fréteur et l'affréteur ou, à défaut, se rendre dans un port voisin où il pourra décharger.

Art.16. - En cas d'arrêt définitif du navire en cours de route par l'effet d'un événement non imputable au fréteur, l'affréteur doit le fret de distance.

Art.17. - En cours de route, l'affréteur peut faire décharger la marchandise mais doit payer le fret entier stipulé pour le voyage ainsi que les frais entraînés par l'opération.

Cette faculté n'existe que si le navire fait l'objet d'un seul affrètement.

### Chapitre III

#### Affrètement à temps

Art.18. - La charte-partie énonce:

- 1° Les éléments d'individualisation du navire;
- 2° Les noms du fréteur et de l'affréteur;

Čl.12. - Ugovor se raskida bez naknade štete s jedne ili druge strane, ako prije početka putovanja nastupi zabrana trgovine sa zemljom za koju je brod određen, ili ako nastupi svaki drugi događaj koji predstavlja višu silu koja onemogućava izvršenje putovanja.

Čl.13. - Naručitelj može raskinuti ugovor prije početka ukrcaja. On je u takvom slučaju dužan naknaditi štetu koju je pretrpio brodar, a najviše do iznosa vozarine.

Čl.14. - Ako postoji slučaj više sile koji samo na neko vrijeme sprečava izlazak broda, ugovori dalje postoje i nema mjesta naknadi štete za zakašnjenje.

Ugovori isto tako postoje i nema mjesta nikakvom povišenju vozarine ako viša sila nastupi tokom putovanja.

Naručitelj može iskrcati robu na svoj trošak i duguje čitavu vozarinu.

Čl.15. - U slučaju zapreke koja trajno priječi ulazak brodu u luku, zapovjednik je dužan postupiti po nalogu koje mu brodar i naručitelj daju sporazumno, ili kad takvog naloga nema, mora se uputiti u obližnju luku gdje će moći iskrcaj izvršiti.

Čl.16. - U slučaju konačnog zaustavljanja broda tokom putovanja uslijed nekog događaja koji se ne može pripisati brodaru, naručitelj duguje vozarinu razmjerno prema prevalenom putu.

Čl.17. - Tokom putovanja naručitelj može iskrcati robu, ali mora platiti cijelu ugovorenu vozarinu za putovanje kao i troškove koji su nastali iz te operacije.

Ovo ovlašćenje postoji samo ako je brod predmet samo jednoga brodarskog ugovora.

### Glava III

#### Brodarski ugovor na vrijeme

Čl.18. - Brodarski ugovor (charte-partie) sadrži:

1. Elemente individualizacije broda;
2. Ime brodara i naručitelja;

3° Le taux du fret;

4° La durée du contrat.

Art.19. - Le fréteur s'oblige à présenter à la date et au lieu convenus et à maintenir pendant la durée du contrat le navire désigné en bon état de navigabilité, armé et équipé convenablement pour accomplir les opérations prévues à la charte-partie.

Art.20. - Le fréteur conserve la gestion nautique du navire.

Art.21. - La gestion commerciale du navire appartient à l'affréteur.

Tous les frais inhérents à cette exploitation commerciale du navire sont à sa charge, notamment les soutes dont il doit pourvoir le navire, d'une qualité propre à assurer le bon fonctionnement des appareils.

Art.22. - Le capitaine doit obéir, dans les limites tracées par la charte-partie, aux instructions que lui donne l'affréteur pour tout ce qui concerne la gestion commerciale du navire.

Art.23. - Le fret court du jour où le navire est mis à la disposition de l'affréteur dans les conditions du contrat.

Il est payable par mensualité et d'avance.

Il n'est pas acquis à tout événement.

Art.24. - Le fret n'est pas dû pour les périodes durant lesquelles le navire est commercialement inutilisable, si du moins l'immobilisation du navire dépasse vingtquatre heures.

#### Chapitre IV

##### Affrètement "coque nue"

Art.25. - Le fréteur s'oblige à présenter, à la date et au lieu convenus, le navire désigné en bon état de navigabilité et apte au service auquel il est destiné.

Art.26. - Le fréteur a la charge des réparations et des remplacements dus au vice propre du navire.

Si le navire est immobilisé par suite d'un vice propre, aucun loyer n'est dû pendant l'immobilisation, si celle-ci dépasse vingtquatre heures.

3. Vozarinski stav;

4. Trajanje ugovora.

Čl.19. - Brodar se obvezuje staviti na raspolaganje naznačeni brod na dan i u mjesto kako je ugovoreno, i da ga za vrijeme trajanja ugovora održava sposobnim za plovidbu, primjereno opremljenog i popunjenog posadom za izvršenje operacija predvidjenih u brodarskom ugovoru.

Čl.20. - Brodar zadržava nautičku upravu broda.

Čl.21. - Komercijalna uprava broda pripada naručitelju.

Svi troškovi skopčani s trgovačkim iskorišćivanjem broda padaju na teret naručiteljev, a napose maziya kojima treba da opskrbljuje brod i to kakvoće koja će osigurati dobro funkcioniranje uređaja.

Čl.22. - Zapovjednik mora, u granicama predvidjenima u brodarskom ugovoru, postupati po uputama koje mu daje naručitelj s obzirom na sve što se odnosi na trgovačku upravu broda.

Čl.23. - Vozarina teče od dana kada je brod stavljen na raspolaganje naručitelju prema uvjetima ugovora.

Vozarina se plaća mjesečno i unaprijed.

Vozarina nije zaradjena u svakom slučaju.

Čl.24. - Vozarina se ne duguje za ona vremenska razdoblja u kojima se brod nije mogao privredno iskorišćivati, ako ta zaprijevka prelazi 24 sata.

#### Glava IV

##### Brodarski ugovor za "goli brod"

Čl.25. - Brodar se obvezuje staviti na raspolaganje na ugovoreni dan i mjesto naznačeni brod sposoban za plovidbu i podoban za posao za koji je namijenjen.

Čl.26. - Brodar snosi popravke i izmjene koje potječu od vlastite mane broda.

Ako se brod ne može iskorišćivati radi njegove vlastite mane, nikakva zakupnina se ne duguje za vrijeme trajanja zapreke, ako ona prelazi 24 sata.

Art.27. - L'affréteur peut utiliser le navire à toutes fins conformes à sa destination normale.

Il a l'usage du matériel et des équipements du bord, à charge d'en restituer en fin de contrat la même quantité de la même qualité.

Art.28. - Sont à la charge de l'affréteur l'entretien du navire et les réparations et remplacements autres que ceux visés à l'article 26.

L'affréteur recrute l'équipage, paie ses gages, sa nourriture et les dépenses annexes. Il supporte tous les frais d'exploitation. Il assure le navire.

Art.29. - L'affréteur doit restituer le navire en fin de contrat dans l'état où il l'a reçu, sauf l'usure normale du navire et des appareils.

Art.30. - En cas de retard dans la restitution du navire, sauf preuve par le fréteur d'un préjudice plus élevé, l'affréteur doit une indemnité calculée pendant les quinze premiers jours sur le prix du loyer et postérieurement sur le double de ce prix.

## TITRE II

### Transport de marchandises

#### Chapitre I<sup>er</sup>

##### Règles générales

Art.31. - Le contrat est résolu si, par cas de force majeure, le départ du navire qui devait effectuer le transport est empêché ou retardé d'une manière telle que le transport ne puisse plus se faire utilement pour le chargeur et sans risque d'engager sa responsabilité pour le transporteur.

En ce cas, la résolution a lieu sans dommages-intérêts, de part ni d'autre.

Art.32. - Si le même effet est produit par la faute du transporteur, le contrat peut être résolu à la demande du chargeur ou de son ayant droit.

Celui-ci a droit à des dommages-intérêts d'après le préjudice qu'il subit. Le montant ne peut en excéder le chiffre fixé en application de l'article 28 de la loi sur les contrats d'affrètement et de transport maritimes.

Čl.27. - Naručitelj može brod iskoristićivati za svaku svrhu koja je u skladu s njegovom redovitom namjenom.

On ima pravo upotrebljavati zalihe i opremu broda, ali ih nakon isteka ugovora mora vratiti u istoj količini i u istoj kakvoći.

Čl.28. - Na teret naručiteljev pada uzdržavanje broda, popravci i izmjene koje nisu one na koje se odnosi čl.26.

Naručitelj pribavlja posadu, podmiruje njihove plaće, hranu i dodatne troškove. On snosi sve troškove iskorišćivanja, i osigurava brod.

Čl.29. - Naručitelj mora vratiti brod nakon isteka ugovora u stanju u kojem ga je primio, osim redovnog trošenja broda i njegovih uređaja.

Čl.30. - U slučaju zakašnjenja s vraćanjem broda, ako brodar ne dokaže veću štetu, naručitelj je dužan naknadu izračunatu za prvih petnaest dana prema visini zakupnine, a kasnije u njenom dvostrukom iznosu.

## NASLOV II

### Prijevoz robe

#### Glava I

##### Opće odredbe

Čl.31. - Ugovor se raskida ako je, uslijed slučaja više sile, spriječen ili odložen odlazak broda koji je imao izvršiti prijevoz tako da se prijevoz ne bi mogao više korisno izvršiti za krcatelja i bez opasnosti da ga optereti odgovornost za vozara.

U tom slučaju raskid nastupa bez naknade štete s jedne ili druge strane.

Čl.32. - Ako isti učinak nastupi vozarovom krivnjom, ugovor može biti raskinut na zahtjev krcatelja ili njegovog pravnog slijednika.

On ima pravo na naknadu štete prema šteti koja mu je nastala. Visina ne može prijeći iznos odredjen primjenom čl.28. Zakona o brodarskim ugovorima i o ugovorima o pomorskim prijevozima.

## Chapitre II

### Du connaissement

Art.33. - Le connaissement est délivré après réception des marchandises. Il porte les inscriptions propres à identifier les parties, les marchandises à transporter, les éléments du voyage à effectuer et le fret à payer.

Art.34. - La mention "Embarqué" apposée sur le connaissement fait foi du chargement de la marchandise à bord du navire.

Art.35. - Entre autres, le connaissement doit indiquer:

a) Les marques principales destinées à l'identification des marchandises telles qu'elles sont fournies par écrit par le chargeur avant que le chargement de ces marchandises n'ait commencé; les marques doivent être suffisantes pour l'identification des marchandises et être apposées de manière qu'elles restent normalement lisibles jusqu'à la fin du voyage;

b) Suivant les cas, le nombre des colis et objets ou leur quantité ou leur poids, tels qu'ils sont fournis par écrit par le chargeur;

c) L'état et le conditionnement apparents des marchandises.

Art.36. - Le transporteur ou son représentant peut refuser d'inscrire au connaissement les déclarations du chargeur relatives aux marques, au nombre, à la quantité, au poids ou à l'état des marchandises, lorsqu'il a de sérieuses raisons de douter de leur exactitude ou qu'il n'a pas eu les moyens normaux de les contrôler.

Mais dans ce cas il doit faire mention spéciale et motivée de ces raisons ou de cette impossibilité. La preuve des dommages incombe alors à l'expéditeur ou au réceptionnaire.

Art.37. - Chaque connaissement est établi en deux originaux au moins, un pour le chargeur et l'autre pour le capitaine.

Les originaux sont signés par le transporteur ou son représentant et par le chargeur au plus tard dans les vingt-quatre heures après le chargement.

## Glava II

### O teretnici

Čl.33. - Teretnica se izdaje nakon što je roba primljena. Ona sadrži unose prikladne za identifikaciju stranaka, robe koja se prevozi, elemenata putovanja koje treba izvršiti, i vozarinu koju treba platiti.

Čl.34. - Napomena "Ukrcano" stavljena na teretnicu dokazuje ukrcaj robe na brod.

Čl.35. - U teretnici se moraju, medju ostalim, navesti:

a) Glavne oznake za identifikaciju robe takve kakvu je krcatelj pismeno saopćio prije nego što je ukrcaj robe započeo; oznake moraju biti dovoljne za identifikaciju robe i moraju biti stavljene tako da one ostanu redovno čitljive do konca putovanja;

b) Prema slučaju: broj komada i predmeta, ili njihova količina, ili njihova težina, tako kako je to pismeno saopćeno od krcatelja;

c) Stanje i vanjski izgled robe.

Čl.36. - Vozar ili njegov predstavnik može odbiti da upiše u teretnicu krcateljeve izjave u pogledu naznaka, broja, količine, težine ili stanja robe, kad ima ozbiljne razloge da sumnja u njihovu tačnost, ili kad nije imao redovnih sredstava da ih preispita.

Ali u tom slučaju mora unijeti posebnu napomenu i obrazložiti ju tim razlozima ili tom nemogućnošću. Dokaz štete tada pada na teret pošiljačev ili primačev.

Čl.37. - Svaka teretnica sačinjava se najmanje u dva izvornika, jedan za krcatelja, a drugi za zapovjednika.

Izvornike potpisuju vozar ili njegov predstavnik i krcatelj najkasnije 24 sata nakon ukrcaja.

### Chapitre III

#### Exécution du contrat

Art.38. - Nonobstant toute clause contraire, le transporteur procède de façon appropriée et soigneuse au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde et au déchargement de la marchandise.

Il doit à la marchandise les soins ordinaires conformément à la convention des parties ou aux usages du port de chargement.

Art.39. - Le chargeur ou son représentant doit présenter les marchandises aux temps et lieu fixés par la convention des parties ou l'usage du port de chargement.

Art.40. - En cas d'interruption de voyage, le transporteur ou son représentant doit, à peine de dommages-intérêts, faire diligence pour assurer le transbordement de la marchandise et son déplacement jusqu'au port de destination prévu.

Cette obligation pèse sur le transporteur quelle que soit la cause de l'interruption.

Art.41. - Le chargeur doit le prix du transport ou fret.

En cas de fret payable à destination, le réceptionnaire en est également débiteur s'il accepte la livraison de la marchandise.

Art.42. - Le montant du fret est établi par la convention des parties.

Art.43. - Le chargeur qui ne présente pas sa marchandise en temps et lieu, conformément à l'article 39 ci-dessus, paiera une indemnité correspondant au préjudice subi par le transporteur, et au plus égale au montant du fret convenu.

Art.44. - Les marchandises de matière inflammable, explosive ou dangereuse à l'embarquement desquelles le transporteur ou son représentant n'eût pas consenti s'il avait connu leur nature pourront, à tout moment et en tous lieux, être débarquées, détruites ou rendues inoffensives par le transporteur, et ce sans aucune indemnité; le chargeur sera en outre responsable de tous les dommages et dépenses pouvant résulter de leur embarquement.

Lorsque le transporteur, connaissant la nature de ces marchandises, a consenti à leur embarquement, il ne peut les

### Glava III

#### Izvršenje ugovora

Čl.38. - Bez obzira na bilo kakav drukčiji uglavak, vozar mora na prikladan i brižljiv način ukrcati, rukovati, slagati, prevesti, čuvati i iskrcati robu.

On je dužan s robom postupati redovnom brižljivošću u skladu s ugovorom stranaka i običajima luke ukrcaja.

Čl.39. - Krcatelj ili njegov predstavnik mora pripremiti robu na dan i na mjestu odredjenom ugovorom stranaka ili običajem luke ukrcaja.

Čl.40. - U slučaju prekida putovanja dužan je vozar ili njegov predstavnik, pobrinuti se da se osigura prekrcaj robe i njena otprema do predvidjene luke odredišta, jer će inače biti obvezan na naknadu štete.

Ova obveza tereti vozara bez obzira iz kojeg uzroka je došlo do prekida.

Čl.41. - Krcatelj duguje cijenu prijevoza ili vozari-  
nu.

U slučaju vozarine plative na odredištu, primalac joj je takodjer dužnik ako primi izručenju robe.

Čl.42. - Visina vozarine utvrđuje se ugovorom stranaka.

Čl.43. - Krcatelj koji ne pripremi robu na dan i na mjestu u skladu s gore navedenim čl.39, mora vozaru nadoknaditi štetu, ali najviše do visine ugovorene vozarine.

Čl.44. - Roba od zapaljive, ili eksplozivne, ili opasne tvari na koje ukrcaj vozar ili njegov predstavnik ne bi pristali ako bi joj poznavali prirodu, može u svako vrijeme i na svakome mjestu biti iskrcana, uništena ili učinjena neopasnom od vozarove strane i to bez ikakve naknade; krcatelj će osim toga biti odgovoran za sve štete i troškove koji mogu proisteći iz ukrcaja te robe.

Kad je vozar, znanjući prirodu te robe, pristao na njen ukrcaj, on je ne može iskrcati, uništiti ili učiniti neopasnom nego samo u slučaju kada bi ona predstavljala opasnost

débarquer, les détruire ou les rendre inoffensives que dans le cas où elles mettraient en danger le navire ou la cargaison; aucune indemnité ne sera due, sinon à titre d'avaries communes s'il y a lieu.

Art.45. - Le transporteur est payé du fret des marchandises jetées à la mer pour le salut commun, à charge de contribution.

Art.46. - Il n'est dû aucun fret pour les marchandises perdues par fortune de mer ou par suite de la négligence du transporteur à satisfaire aux obligations des articles 21 et 22 de la loi sur les contrats d'affrètement et de transport maritimes et de l'article 38 ci-dessus.

Art.47. - En cas de transbordement sur un autre navire en application de l'article 40 ci-dessus, les frais du transbordement et le fret dû pour achever le déplacement de la marchandise sont à la charge de la marchandise lorsque l'interruption était due à des cas d'exonération de responsabilité énumérés à l'article 27 de la loi sur les contrats d'affrètement et de transport maritimes.

Les mêmes frais sont à la charge du transporteur dans les autres cas.

Dans un cas comme dans l'autre, le transporteur conserve le fret prévu pour le voyage entier.

Art.48. - Le capitaine ne peut retenir les marchandises dans son navire faute de paiement de son fret.

Art.49. - Le capitaine ou le consignataire du navire doit livrer la marchandise au destinataire ou à son représentant.

Le destinataire est celui dont le nom est indiqué dans le connaissement à personne dénommée; c'est celui qui présente le connaissement à l'arrivée lorsque le connaissement est au porteur; c'est le dernier endossataire dans le connaissement à ordre.

Art.50. - La remise du connaissement au transporteur ou à son représentant établit la livraison, sauf preuve contraire.

Art.51. - Le consignataire du navire représente le transporteur. Il répond envers lui des fautes d'un mandataire salarié.

Art.52. - Le consignataire de la cargaison représente le destinataire. Il répond envers lui des fautes d'un mandataire salarié.

za brod ili teret; nikakva naknada se neće dugovati, osim s naslova zajedničke avarije, ako tome ima mjesta.

Čl.45. - Vozaru se plaća vozarina za robu bačenu u more za zajednički spas, s tim da će sudjelovati u doprinosu.

Čl.46. - Nikakva vozarina ne duguje se za robu koja je izgubljena uslijed pomorske nezgode ili zbog nemarnosti vozara da udovolji svojim obvezama iz čl.21. i 22. Zakona o brodarskim ugovorima i o ugovorima o pomorskim prijevozima i iz prethodnog čl.38.

Čl.47. - U slučaju prekrcaja na drugi brod primjenom prethodnog čl.40, troškovi prekrcaja i vozarina koja se duguje za dovršenje otpreme robe terete robu kad je prekid nastao iz slučajeva isključenja odgovornosti navedenih u čl.27. Zakona o brodarskim ugovorima i o ugovorima o pomorskom prijevozu.

U svim drugim slučajevima ove troškove snosi vozar.

U jednom i u drugom slučaju vozar zadržava vozarinu predviđenu za cijelo putovanje.

Čl.48. - Zapovjednik ne može zadržati robu na svom brodu zbog neplaćanja vozarine.

Čl.49. - Zapovjednik ili agent broda moraju izručiti robu primaocu ili njegovom predstavniku.

Primalac je onaj čije je ime naznačeno na teretnici, odnosno onaj koji predoči teretnicu na dolasku kad teretnica glasi na donosioca, tj. onaj koji je zadnji indosatar kod teretnice po naredbi.

Čl.50. - Predaja teretnice vozaru ili njegovom predstavniku dokazuje izručenje tereta do protivnog dokaza.

Čl.51. - Agent broda predstavlja vozara. On mu odgovara kao punomoćnik koji radi uz naplatu.

Čl.52. - Agent tereta zastupa primaoca. On mu odgovara kao punomoćnik koji radi uz naplatu.

La livraison des marchandises entre ses mains libère le transporteur de la même manière qu'elle le libère entre les mains du destinataire.

Art.53. - A défaut de réclamation des marchandises ou en cas de contestation relative à la livraison ou au paiement du fret, le capitaine peut, par autorité de justice:

a) En faire vendre pour le paiement de son fret, si mieux n'aime le destinataire fournir caution;

b) Faire ordonner le dépôt du surplus.

S'il y a insuffisance, le transporteur conserve son recours en paiement du fret contre le chargeur.

Art.54. - Les actions nées du contrat de transport de marchandises sont portées devant les juridictions compétentes selon les règles de droit commun.

Elles peuvent en outre être portées devant le tribunal du port de chargement ou devant le tribunal du port de déchargement, s'il est situé sur le territoire de la République française.

Art.55. - Le délai de prescription des actions contre le chargeur ou le destinataire court du jour prévu pour la livraison.

#### Chapitre IV

##### Responsabilité du transporteur

Art.56. - Le demandeur doit établir la réalité et l'importance des dommages dont il demande réparation.

Art.57. - En cas de pertes ou dommages survenus aux marchandises, le réceptionnaire doit adresser ses réserves écrites au transporteur ou à son représentant au port de chargement, au plus tard au moment de la livraison, faute de quoi les marchandises sont présumées, sauf preuve contraire, avoir été reçues par lui telles qu'elles sont décrites au connaissement.

S'il s'agit de pertes ou dommages non apparents, cette notification peut être valablement faite dans les trois jours de la livraison, jours fériés non compris.

Le transporteur aura toujours le droit de demander qu'une constatation contradictoire de l'état des marchandises soit faite lors de leur prise en charge.

Izručenje tereta tom agentu oslobadja vozara na isti način kao izručenje primaocu.

Čl.53. - U pomanjkanju zahtjeva da se teret preda, ili u slučaju spora o predaji, ili o plaćanju vozarine, zapovjednik može sudskim putem:

a) prodati robu u svrhu naplate vozarine, ukoliko primalac ne položi jamčevinu;

b) ishoditi nalog za uskladištenje viška tereta.

Ako vozarina nije u cijelosti naplaćena, vozar zadržava svoj regresni zahtjev na plaćanje vozarine od krcatelja.

Čl.54. - Tužbe iz ugovora o prijevozu robe moraju se podnijeti sudovima koji su nadležni prema pravilima općeg prava.

Tužbe mogu osim toga biti podnesene sudu luke ukrcaja ili sudu luke iskrcaja, ako se sud nalazi na području Republike Francuske.

Čl.55. - Zastarni rok za tužbe protiv krcatelja ili primaoca počinje teći od dana koji je predviđen za predaju.

#### Glava IV

##### Vozarova odgovornost

Čl.56. - Tužitelj mora dokazati postojanje i visinu štete za koju traži naknadu.

Čl.57. - U slučaju gubitka ili oštećenja tereta primalac mora vozaru ili njegovom predstavniku u luci iskrcaja uputiti pismeni prigovor najkasnije u času predaje, jer će se inače do protivnog dokaza pretpostavljati da je roba bila primljena onako kako je opisana u teretnici.

Ako se radi o gubicima ili oštećenjima koji nisu vidljivi, ova obavijest može biti valjana učinjena u roku od tri dana od predaje, ne računajući praznične dane.

Vozar ima uvijek pravo zahtijevati da se prilikom predaje robe zajednički utvrdi njeno stanje.

Art.58. - Le délai de prescription des actions contre le transporteur ou le destinataire court à compter du jour où les marchandises furent remises ou offertes au destinataire ou, en cas de perte totale, au jour où elles auraient dû être livrées.

Art.59. - Les dispositions du présent titre s'appliquent:

1° Entre tous les intéressés au transport, en l'absence de charte-partie;

2° Dans les rapports du transporteur et des tiers porteurs, aux connaissements émis en exécution d'une charte-partie.

### TITRE III

#### Transports de passagers

Art.60. - Le présent titre est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

Art.61. - Sauf les articles 66 à 71 ci-dessous, les dispositions du présent titre sont impératives.

#### Chapitre I<sup>er</sup>

##### Du contrat de passage

Art.62. - Les dispositions qui suivent ne s'appliquent ni au transport bénévole ni aux passagers clandestins.

Elles s'appliquent aux transports gratuits effectués par une entreprise de transports maritimes.

Art.63. - Le transporteur délivre au passager un billet de passage qui porte les indications propres à identifier les parties au contrat (transporteur et passager), le voyage qui en fait l'objet (nom du navire; date et lieu d'embarquement; port de débarquement; au besoin, escales prévues), le prix du transport, la classe et le numéro de la cabine, sauf dans le cas de l'article 62, alinéa 2, ci-dessus.

Art.64. - Le passager ne peut pas sauf accord du transporteur, céder à un tiers le bénéfice de son contrat.

Art.65. - Les dispositions de l'article 63 ne s'appliquent ni aux navires de moins de 10 tonneaux de jauge brute, ni aux bâtiments qui effectuent des services portuaires ou des

Čl.58. - Zastarni rok za tužbe protiv vozara ili primaoca počinje teći od dana kojega je roba bila predana ili stavljena na raspolaganje primaocu ili, u slučaju potpunog gubitka, od dana kad je ona morala biti predana.

Čl.59. - Odredbe ovog naslova primjenjuju se:

1. između zainteresiranih u prijevozu ako nema broderskog ugovora (charte-partie);

2. u odnosima između vozara i trećih imalaca teretnica na teretnice koje su izdane u izvršenju broderskog ugovora.

### NASLOV III

#### Prijevoz putnika

Čl.60. - Ovaj naslov ne primjenjuje se na ratne brodove i na državne brodove namijenjene isključivo javnoj službi.

Čl.61. - Odredbe ovog naslova, izuzev dolje navedene čl.66. do 71, prinudne su prirode.

#### Glava I

##### Ugovor o prijevozu putnika

Čl.62. - Odredbe koje slijede ne primjenjuju se ni na dobrohotne prijevoze, ni na slijepu putnike.

Ove odredbe primjenjuju se na besplatne prijevoze koje vrše poduzeća pomorskog prijevoza.

Čl.63. - Vozar izdaje putniku putnu kartu koja mora sadržavati podatke za identifikaciju ugovornih stranaka (vozara i putnika), putovanje koje je predmet ugovora (ime broda, dan i mjesto ukrcaja, luku iskrcaja, a prema potrebi predviđena ticanja), prevozninu, razred i broj kabine, osim u slučaju iz čl.62, st.2.

Čl.64. - Putnik ne može bez vozarova pristanka ustupiti trećemu svoja prava iz ugovora.

Čl.65. - Odredbe čl.63. ne primjenjuju se na brodove s manje od 10 BRT, ni na brodove koji vrše lučku službu ili

services réguliers à l'intérieur de zones délimitées par l'autorité maritime.

Sur ceux-ci le billet est remplacé par un ticket qui indique le nom du transporteur et le service effectué.

Art.66. - Le passager doit se présenter à l'embarquement dans les conditions fixées par le billet de passage.

En cas de retard ou de renonciation au voyage, il reste débiteur du prix du passage.

Art.67. - En cas d'empêchement de force majeure ou de décès du passager, le contrat est résilié par l'avis qu'en donnent, avant l'embarquement, le passager ou ses ayants droit. Le quart du prix du passage est alors dû au transporteur.

Les mêmes dispositions s'appliquent, sur leur demande, aux membres de la famille du passager empêché ou décédé qui devaient voyager avec lui.

Art.68. - Le voyage une fois commencé, les événements qui surviennent dans la personne du passager n'ont pas d'influence sur sa dette.

Art.69. - Si le départ du navire n'a pas lieu pour une cause non imputable au transporteur, le contrat est résolu sans indemnité de part ni d'autre.

Le transporteur doit une indemnité égale à la moitié du prix du passage s'il ne peut pas établir que l'événement ne lui est pas imputable.

Art.70. - A défaut par le transporteur d'avoir fait diligence, toute modification importante dans les horaires, l'itinéraire ou les escales prévues donne au passager le droit de demander la résolution du contrat et des dommages-intérêts s'il y a lieu.

Art.71. - L'interruption prolongée du voyage pour une cause dont le transporteur n'établit pas qu'elle ne lui est pas imputable entraîne la résiliation du contrat, sans préjudice des dommages-intérêts s'il y a lieu, à moins que le transporteur ne pourvoie au transport du passager à destination sur un navire de même qualité.

Art.72. - Les passagers sont soumis à la discipline du bord.

linijsku plovidbu unutar zona koje su određene od pomorske uprave.

Na ovima se putna karta zamjenjuje s tiketom koji naznačuje ime vozara i izvršenu uslugu.

Čl.66. - Putnik se mora pojaviti kod ukrcaja prema uvjetima određenima u putnoj karti.

U slučaju zakašnjenja ili odustajanja od putovanja on ostaje dužnik prevoznine.

Čl.67. - U slučaju zapreke više sile ili smrti putnika, ugovor se raskida obaviješću koju prije ukrcaja daju putnik ili njegovi pravni sljednici. U tom slučaju vozaru se duguje četvrtina prevoznine.

Iste odredbe primjenjuju se na njihov zahtjev na članove obitelji spriječenog ili umrlog putnika koji su trebali putovati s njime.

Čl.68. - Kad je putovanje započelo, događaji koji nastupaju na osobi putnika nemaju utjecaja na njegov dug.

Čl.69. - Ako brod ne otputuje zbog uzroka koji se ne mogu pripisati vozaru, ugovor se raskida bez naknada s jedne ili druge strane.

Vozar duguje naknadu u visini polovice prevoznine ako ne može utvrditi da mu se događaj ne može pripisati.

Čl.70. - Ako vozar nije upotrijebio dužnu pažnju, svaka važna promjena u vremenu i pravcu putovanja ili predviđenim ticanjima daje pravo putniku da zahtijeva raskid ugovora i naknadu štete ako je ima.

Čl.71. - Produženi prekid putovanja iz razloga za koji vozar ne može utvrditi da mu se ne može pripisati, povlači za sobom raskid ugovora bez uštrba za naknadu štete ako je ima, osim ako se vozar ne pobrine za prijevoz putnika do odredišta brodom jednake kakvoće.

Čl.72. - Putnici su podvrgnuti brodskoj disciplini.

Art.73. - Les règles de l'article 54 s'appliquent aux actions nées du contrat de transport de passagers.

Le tribunal compétent aux termes de l'alinéa 2 de cet article est celui du port d'embarquement ou celui du port de débarquement lorsqu'il est situé sur le territoire de la République française.

## Chapitre II

### De la responsabilité du transporteur

Art.74. - Le délai de prescription de l'action en responsabilité court du jour où le passager a débarqué ou aurait dû le faire.

En cas de décès du passager postérieur au débarquement, le délai court du jour du décès, sans pouvoir excéder trois ans à compter du débarquement.

## Chapitre III

### Des bagages

Art.75. - Le transporteur délivre un récépissé des bagages enregistrés. Il en est responsable comme en matière de transport de marchandises.

Art.76. - Le capitaine ne peut retenir les bagages de cabine dans son navire faute de paiement du prix du passage.

Il peut, dans le temps de la décharge, demander le dépôt en mains tierces jusqu'au paiement du prix du passage.

Art.77. - Le délai de prescription des actions nées à l'occasion des transports de bagages court à compter du débarquement des passagers ou du jour où il devait avoir lieu.

## Chapitre IV

### Des organisations de croisières maritimes

Art.78. - Le billet de croisière porte les mentions suivantes:

- 1° Le nom et le type du navire;
- 2° Les noms et adresse de l'organisateur de croisières;

Čl.73. - Pravila čl.54. primjenjuju se na tužbe iz ugovora o prijevozu putnika.

Nadležni sud iz st.2. toga člana je sud luke ukrcaja, ili onaj luke iskrcaja, ako se sud nalazi na području Republike Francuske.

## Glava II

### Vozarova odgovornost

Čl.74. - Zastarni rok tužbe zbog odgovornosti teče od dana kad se putnik iskrcao ili se imao iskrcati.

U slučaju smrti putnika nakon iskrcaja rok teče od dana smrti, no s time da ne može prijeći tri godine počevši od iskrcaja.

## Glava III

### Prtljaga

Čl.75. - Vozar mora izdati prtljažnicu za registriranu prtljagu. On za nju odgovara kao za prijevoz robe.

Čl.76. - Zapovjednik ne može za neplaćenu prevozninu zadržati na brodu ručnu prtljagu.

On može u vrijeme iskrcaja zahtijevati njeno uskladištenje kod trećih dok mu se ne plati prevoznina.

Čl.77. - Zastarni rok tužbi iz prijevoza prtljage teče od dana kad se putnik iskrcao, ili od dana kad se morao iskrcati.

## Glava IV

### O organizaciji pomorskih krstarenja

Čl.78. - Karta za krstarenje sadrži slijedeće podatke:

1. Ime i tip broda;
2. Ime i adresu organizatora krstarenja;

- 3° Les noms et adresse du passager ou de son représentant;
- 4° La classe, le numéro de la cabine et le prix du voyage ainsi que les frais qui y sont compris;
- 5° Les ports de départ et de destination;
- 6° Les dates prévues de départ et d'arrivée;
- 7° Les escales prévues;
- 8° Les services accessoires promis au passager.

Art.79. - Chaque passager doit recevoir, outre le billet de croisière qui matérialise le contrat de passage, des coupons correspondant pour chaque escale aux services à fournir à terre réunis en un carnet de croisière.

Le billet de croisière et le carnet de croisière constituent le titre de croisière.

#### TITRE IV

##### Entreprises de manutention

Art.80. - Les opérations visées à l'article 51 de la loi sur les contrats d'affrètement et de transport maritimes que l'entrepreneur de manutention peut éventuellement être appelé à effectuer pour le compte du navire, du chargeur ou du réceptionnaire sont notamment les suivantes:

- a) La réception et la reconnaissance à terre des marchandises à embarquer ainsi que leur garde jusqu'à leur embarquement;
- b) La réception et la reconnaissance à terre des marchandises débarquées ainsi que leur garde et leur délivrance.

Ces services supplémentaires sont dus s'ils sont convenus ou sont conformes aux usages du port.

Art.81. - Si le transporteur est chargé par l'ayant droit et pour son compte de faire exécuter par un entrepreneur de manutention les opérations visées aux articles 50 et 51 de la loi sur les contrats d'affrètement et de transport maritimes et 80 ci-dessus, il devra en aviser cet entrepreneur.

3. Ime i adresu putnika ili njegovog predstavnika;
4. Razred, broj kabine i prevozniku kao i troškove koji su u njoj uključeni;
5. Luke odlaska i odredišta;
6. Predvidjene datume odlaska i dolaska;
7. Predvidjena ticanja;
8. Sporedne usluge obećane putniku.

Čl.79. - Svaki putnik mora dobiti osim karte za krstarenje, koja sadrži ugovor o prijevozu putnika, još i složene u karnet za krstarenje posebne odreske za svaku uslugu koja mu se ima pružiti na kopnu za svako mjesto ticanja.

Karta za krstarenje i karnet za krstarenje sačinjavaju ispravu za krstarenje.

#### NASLOV IV

##### Slagačka poduzeća

Čl.80. - Operacije predvidjene u čl.51. Zakona o brodarskim ugovorima i o ugovorima o pomorskom prijevozu koje slagački poduzetnik može eventualno biti pozvan da izvrši za račun broda, krcatelja ili primaoca jesu naročito:

- a) Primanje i provjeravanje na kopnu robe koju treba ukrcati kao i njeno čuvanje do ukrcaja;
- b) Primanje i provjeravanje na kopnu iskrcane robe kao i njeno čuvanje i predaja.

Ove dodatne usluge moraju se izvršiti ako su ugovorene, ili ako su predvidjene u lučkim običajima.

Čl.81. - Ako vozaru imalac prava naloži da za njegov račun da slagački poduzetnik izvrši operacije predvidjene u čl.50. i 51. Zakona o brodarskim ugovorima i o ugovorima o pomorskim prijevozima, i u gore navedenom čl. 80, vozar će o tome obavijestiti toga poduzetnika.

Dispositions générales

Art.82. - Les dispositions du présent décret prendront effet trois mois après sa publication au Journal officiel de la République française.

Elles régiront les contrats conclus postérieurement à cette date.

Art.83. - Le présent décret est applicable aux territoires d'outre-mer.

-----

Opće odredbe

Čl.82. - Odredbe ove uredbe stupit će na snagu tri mjeseca nakon njenog objavljivanja u Službenom listu Republike Francuske.

One će se primjenjivati na ugovore koji su zaključeni poslije toga datuma.

Čl.83. - Ova uredba primjenjuje se na prekomorska područja.

-----

Preveo E.P.